



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

**Částka 14**

**Rozeslána dne 1. dubna 2004**

**Cena Kč 15,50**

---

O B S A H:

43. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Estonské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy

---

**43**

### SDĚLENÍ

**Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 19. května 2003 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Estonské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 11 dne 19. listopadu 2003.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhlašují současně.

## DOHODA

### **mezi vládou České republiky a vládou Estonské republiky o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy**

Vláda České republiky a vláda Estonské republiky (dále jen „smluvní strany“), přejíce si posilovat a rozvíjet přátelské vztahy mezi oběma státy a jejich národy,

- vedeny přáním rozvíjet vzájemně prospěšnou spolupráci mezi oběma státy v oblasti kultury, školství a vědy;
  - přesvědčeny, že tato spolupráce přispěje k lepšímu vzájemnému poznání a porozumění, a tím i posílení vše-stranných vztahů mezi oběma státy;
  - jsouce odhodlány uplatňovat zásady Helsinského závěrečného aktu z roku 1975 a Pařížské charty za novou Evropu z roku 1990,
- se dohodly takto:

### Článek 1

1. Smluvní strany budou na zásadách rovnoprávnosti, reciprocity a oboustranného prospěchu rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy a za tímto účelem podporovat přímé vztahy mezi kulturními, školskými a vědeckými institucemi obou států. Zvláště budou napomáhat vzájemné spolupráci v rámci mnoho-stranných programů, projektů a iniciativ.

2. Každá smluvní strana v souladu se svými právními předpisy usnadní vstup, pobyt a odjezd osob, vy-slaných druhou smluvní stranou, jakož i dovoz a vývoz materiálu a vybavení k uskutečňování akcí vzájemně schválených na základě této dohody.

### Článek 2

Spolupráce podle této dohody se bude uskutečňovat v souladu s vnitrostátními předpisy smluvních stran.

### Článek 3

V oblasti rozvíjení kulturní spolupráce budou smluvní strany podporovat:

- a) šíření literatury státu druhé smluvní strany v originálu i prostřednictvím překladů,
- b) výměnu knih, dokumentace a dalších publikací z oblasti kultury a umění mezi zainteresovanými partnery,
- c) konání výstav, koncertů a dalších uměleckých akcí pořádaných kulturními institucemi, jako jsou muzea, galerie, divadla, knihovny, hudební instituce a jiné, zabývající se těmito činnostmi,
- d) vzájemné hostování uměleckých těles, souborů a jednotlivců na akcích v obou zemích v souladu s jejich statuty a podmínkami,

**A G R E E M E N T**  
**Between the Government of the Czech Republic**  
**and the Government of the Republic of Estonia**  
**on Cooperation in the Field of Culture, Education and Science**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

- Wishing to strengthen and develop friendly relations between their States and nations;
- Desirous to develop mutually beneficial cooperation between their States in the field of culture, education and science;
- Convinced that this cooperation will contribute to better mutual awareness and understanding and thus to the strengthening of allround relations between both States;
- Determined to implement the principles of the 1975 Helsinki Final Act and the 1990 Charter of Paris for a New Europe.

Have agreed as follows:

**Article 1**

1) The Contracting Parties shall develop, on the basis of the principle of equality, reciprocity and mutual benefit, cooperation in the field of culture, education and science and to this end promote direct contacts between cultural, educational and scientific institutions of their respective States. In particular they shall enhance bilateral cooperation within the framework of multilateral programmes, projects and initiatives.

2) Each Contracting Party shall facilitate, in conformity with the legal regulations of its respective State, the entry, stay and departure of persons sent by the other Contracting Party as well as the import and export of materials and equipment necessary for the realization of events mutually agreed under the present Agreement.

**Article 2**

Cooperation under the present Agreement shall be developed in conformity with the legal regulations valid in the States of the Contracting Parties.

**Article 3**

In the field of development of cultural cooperation, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) The dissemination of works of literature of the State of the other Contracting Party in the original and in translation;
- b) The exchange between the partners concerned of books, documentation and other publications in the field of culture and arts;
- c) The organization of exhibitions, concerts and other events in the field of arts by such cultural institutions as are museums, galleries, theatres, libraries, music institutions and others engaged in such activities;
- d) Guest performances by ensembles, artistic groups and individuals at events in both countries in conformity with their statutes, and terms and conditions;

- e) výměnu informací a zkušeností z oboru divadelnictví, literatury, filmu, muzejnictví, výtvarného umění, uchovávání architektonického a kulturního dědictví, tradiční lidové kultury aj. a přímé vztahy mezi odborníky a umělci z daných oborů,
- f) přímou spolupráci národních středisek mezinárodních nevládních organizací spadajících pod UNESCO,
- g) spolupráci v oblastech ochrany a uchování kulturního dědictví,
- h) spolupráci v oblasti zamezování nezákonného dovozu i vývozu předmětů kulturní hodnoty.

#### Článek 4

V oblasti školství budou smluvní strany zejména podporovat:

- a) přímou spolupráci mezi školami všech stupňů,
- b) výměnu informací a pedagogické a metodické literatury a jiných učebních materiálů,
- c) zřízení lektorátu pro český jazyk a literaturu v Estonské republice a lektorátu pro estonský jazyk a literaturu v České republice,
- d) výměnu studentů vysokých škol,
- e) vzájemnou výměnu vysokoškolských učitelů a vědeckých pracovníků,
- f) vzájemnou výměnu osob za účelem jejich účasti na letních školách,
- g) vzájemnou výměnu odborníků z oblasti vzdělávání.

#### Článek 5

Smluvní strany prozkoumají možnost uzavření dohody o vzájemném uznávání rovnocennosti dokladů o vzdělání a dokladů o vědeckých hodnostech a titulech vydávaných v České republice a v Estonské republice. Za tím účelem si budou smluvní strany vyměňovat informace o systémech vzdělávání, jakož i další informace, které se v tomto procesu ukáží jako potřebné, a v případě potřeby ustaví společnou expertní skupinu.

#### Článek 6

1. Smluvní strany budou usnadňovat a podporovat spolupráci v oblasti vědy a výzkumu, zejména:

- a) přímou spolupráci vědeckých institucí, vědeckých pracovišť a vysokých škol,
- b) řešení společných výzkumných projektů,
- c) výměnu vědeckých a technologických informací a materiálů,
- d) pořádání společných seminářů a jiných akcí umožňujících výměnu vědeckých poznatků a informací.

2. Spolupráce v oblasti vědy a technologií může být upravena samostatnou dohodou.

#### Článek 7

V oblasti rozvoje styku mládeže a sportu budou smluvní strany podporovat především:

- a) spolupráci mládeže a jejích organizací, včetně středisek volného času,
- b) spolupráci na základě přímých dohod mezi orgány státní správy i občanskými sdruženími v tělesné výchově a sportu,

- e) The exchange of information and experience in the field of dramatics, literature, cinema, museology, fine arts, preservation of architectonic and cultural heritage, traditional folk art etc., and direct contacts between specialists in such fields;
- f) Direct cooperation of national centres of international nongovernmental organizations falling under UNESCO;
- g) Cooperation in the field of protection and preservation of cultural heritage;
- h) Cooperation in the field of prevention of illegal imports and exports of objects of cultural value.

#### Article 4

In the field of education, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) Direct cooperation between schools of all levels;
- b) The exchange of information and of pedagogical and methodic publications and other teaching materials;
- c) The establishment of a lectorate of the Czech language and literature in the Republic of Estonia and of a lectorate of the Estonian language and literature in the Czech Republic;
- d) The exchange of students at institutes of higher learning;
- e) The exchange of teachers at institutes of higher learning and of scientific workers;
- f) The exchange of persons to participate in summer schools;
- g) The exchange of specialists in the field of education.

#### Article 5

The Contracting Parties shall examine the feasibility of reciprocal recognition of diplomas and academic degrees and titles issued in the Czech Republic and in the Republic of Estonia. To this end, the Contracting Parties shall exchange information on education systems as well as other information that may prove necessary in this process, and shall set up a joint expert group as appropriate.

#### Article 6

1) The Contracting Parties shall facilitate and promote cooperation in the field of science and research, in particular:

- a) Direct cooperation between scientific institutions, scientific institutes and institutes of higher learning;
- b) Work on joint research projects;
- c) The exchange of information and materials related to science and technology;
- d) The organization of joint seminars and other events facilitating the exchange of scientific knowledge and information.

2) Cooperation in the field of science and technology may be regulated by a separate agreement.

#### Article 7

In the field of developing youth contacts and of sport, the Contracting Parties shall promote in particular:

- a) Cooperation between young people and their organizations, including leisure time centres;
- b) Cooperation in the field of physical training and sport developed on the basis of direct agreements between government bodies as well as between civil associations;

- c) výměny expertů, informací a dokumentace,
- d) účast sportovců na mezinárodních sportovních akcích uspořádaných na území státu druhé smluvní strany.

### Článek 8

1. Za účelem plnění této dohody mohou příslušné orgány smluvních stran uzavírat na časová období dle vzájemné dohody programy nebo protokoly o spolupráci v oblasti kultury, školství a vědy, které stanoví konkrétní akce a budou upravovat formy a podmínky této spolupráce.

2. Příslušné orgány smluvních stran se mohou o jednotlivých konkrétních akcích spolupráce a formě jejich zajištění dohodnout diplomatickou cestou.

### Článek 9

Tato dohoda nevylučuje možnost i jiných forem spolupráce odpovídajících cílům a záměrům této dohody.

### Článek 10

1. Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze smluvních stran však může dohodu písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Ukončení platnosti této dohody nebude mít vliv na závazky vzniklé na jejím základě.

2. Práva a závazky převzaté státy smluvních stran v rámci jiných platných mezinárodních smluv zůstávají touto dohodou nedotčeny.

### Článek 11

Tato dohoda vstoupí v platnost dnem výměny nót potvrzujících její vnitrostátní schválení ve státech obou smluvních stran, přičemž za den vstupu v platnost se považuje datum doručení pozdější z nich druhé smluvní straně.

Dáno v Praze dne 19. května 2003 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, estonském a anglickém, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu  
České republiky

Pavel Dostál v. r.  
ministr kultury

Za vládu  
Estonské republiky

Urmas Paet v. r.  
ministr kultury

- c) The exchange of experts, information and documentation;
- d) The participation of sportsmen in international sports events organized in the territory of the State of the other Contracting Party.

### Article 8

1) Within the implementation of the present Agreement, the competent authorities in the States of the Contracting Parties may conclude for mutually agreed periods programmes or protocols on cooperation in the field of culture, education and science, specifying concrete events, forms and terms and conditions of such cooperation.

2) The competent authorities in the States of the Contracting Parties may agree on individual concrete events within their cooperation and the form of their organization through diplomatic channels.

### Article 9

The present Agreement shall not preclude the possibility of developing other forms of cooperation conformable to the objectives and purposes thereof.

### Article 10

1) The present Agreement is concluded for an indefinite period. Either of the Contracting Parties may however give the other a six-month written notice of termination. The termination of the present Agreement shall not affect the commitments that had arisen thereof.

2) The rights and commitments assumed by the States of the Contracting Parties under other valid international treaties shall not be touched by the present Agreement.

### Article 11

The present Agreement shall become effective on the day of the exchange of notifications confirming its approval in accordance with national legal procedures of the States of the Contracting Parties, the day of entry into force being understood the later date of service of the notes.

Done at Prague on 19 May 2003 in duplicate, each in the Czech, Estonian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

For the Government  
of the Czech Republic

Pavel Dostál  
Minister of Culture

For the Government  
of the Republic of Estonia

Urmas Paet  
Minister of Culture



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: 974 832 341 a 974 833 502, fax: 974 833 502 – **Adminis-trace:** písemná objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 519 305 161, fax: 519 321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznamené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částelek (první záloha na rok 2004 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIA-PRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné – 516 205 176, 519 305 176, objednávky jednotlivých částelek (dobírky) – 516 205 179, 519 305 179, objednávky-knihkupci – 516 205 161, 519 305 161, faxové objednávky – 519 321 417, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** [www.sbirkyzakonu.cz](http://www.sbirkyzakonu.cz) – **Drobný prodej – Benesov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdíl, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14, Knihkupectví JUDr. Oktavián Kocián, Příkop 6, tel.: 545 175 080; **Břeclav:** Prodejna tiskovin, 17. listopadu 410, tel.: 519 322 132, fax: 519 370 036; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Wonkova 432; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihářství – Přibíková, J. Svermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrďák, Lidická 69, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisa č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29, Petr Gřeš, Markova 34; **Otrokovic:** Ing. Kučeřík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům); **Praha 4:** SEVT, a. s., Jihlavská 405, Donáška tisku, Nuselská 53, tel.: 272 735 797-8; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Pešková 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 224 813 548; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po – pá 7 – 12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskový.servis@abonent.cz; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 352 303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D & G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** Knihkupectví L & N, Masarykova 15; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, [www.kartoon.cz](http://www.kartoon.cz), e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. číslech 516 205 174, 519 305 174. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnická osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.